Reflexos
ISSN : 2260-5959
Éditeur : Université Toulouse - Jean Jaurès

10 | 2025
50 ans après le 25 avril : mémoire(s) et représentations de la Révolution des Oeillets et de l'immigration portugaise en France

Em torno da mobilidade. Provérbios, expressões idiomáticas, frases consagradas. Edition bilingue portugais-anglais, Viseu, Alma Letra, 2023

Sandra Teixeira

http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/2443

Référence électronique
Sandra Teixeira, « *Em torno da mobilidade. Provérbios, expressões idiomáticas, frases consagradas*. Edition bilingue portugais-anglais, Viseu, Alma Letra, 2023 », *Reflexos* [En ligne], 10 | 2025, mis en ligne le 11 décembre 2025, consulté le 28 juin 2026. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/2443

Droits d'auteur
CC BY

Em torno da mobilidade. Provérbios, expressões idiomáticas, frases consagradas. Edition bilingue portugais-anglais, Viseu, Alma Letra, 2023

Sandra Teixeira

PLAN

Compte-rendu de l'ouvrage *Em torno da mobilidade. Provérbios, expressões idiomáticas, frases consagradas*. Edition bilingue portugais-anglais, Viseu, Alma Letra, 2023. 284 pages. ISBN: 978-989-9140-06-6

TEXTE



Première de couverture

Compte-rendu de l'ouvrage *Em torno da mobilidade. Provérbios, expressões idiomáticas, frases consagradas*. Edition bilingue portugais-anglais, Viseu, Alma Letra, 2023. 284 pages. ISBN: 978-989-9140-06-6

1 Pionnière des études sur l'immigration au Portugal, avec la fondation en 1989 du Centre d'Etudes des Migrations et des Relations Internationales (CEMRI), puis la création, en 1994, du premier enseignement sur la Sociologie de la Migration (à l'*Universidade Católica*), et en 1996 des premiers cursus de Licence et de Master dédiés à cette thématique (à l'*Universidade Aberta*), Maria Beatriz Rocha-Trindade n'a de cesse, depuis, de montrer l'importance du phénomène migratoire et d'en mentionner le paradoxe : bien que représentant une constante historique de la démographie et de la vie sociale portugaises d'hier et d'aujourd'hui, l'immigration est encore un axe peu présent dans les programmes scolaires portugais. Militante infatigable, elle fait entendre sa voix partout où elle se rend et murmure à l'oreille des hommes politiques, des plus haut placés aux maires de villes et villages profondément marqués par la question de la mobilité : elle leur rappelle l'absolue nécessité d'insérer les flux et parcours migratoires dans l'histoire de nos campagnes et de nos villes, de lutter contre les préjugés en valorisant, en enseignant et en divulguant cette histoire. C'est à ce triple objectif que répond ce nouvel ouvrage de Maria Beatriz Rocha-Trindade, sous une forme assez originale. Dans une version bilingue en portugais et en anglais, elle analyse la mobilité des Portugais sous le prisme de la culture populaire et des représentations symboliques. Qu'ils en soient les sujets ou les objets, les im/émigrants se retrouvent ainsi au cœur d'un dialogue entre petite histoire et grande Histoire. À l'aide de cartes, de graphiques, de tableaux statistiques, mais aussi de

photographies de lieux, d'objets, de statues, relevant d'initiatives individuelles, collectives ou institutionnelles, Maria Beatriz Rocha-Trindade montre comment la diversité d'images, d'expressions, de discours liés à la mobilité nourrit les dynamiques nationales et internationales qui émaillent les espaces et les imaginaires. L'ouvrage se présente à la fois comme une étude scientifique et comme un véritable outil pédagogique. En effet, chaque chapitre est précédé d'un résumé et de mots-clés, sous-tendu par des données scientifiques et statistiques qui contextualisent le sujet analysé et exposent les interprétations qui s'en dégagent. Des suggestions d'activités concluent chaque chapitre, conférant à l'ouvrage une structure éminemment vulgarisatrice, dans le sens le plus noble du terme : tout en analysant le contexte historique, anthropologique et socio-économique de la mobilité, Maria Beatriz Rocha Trindade part de l'un des média les plus partagés de la culture populaire, l'image, et d'expressions langagières dont elle nous révèle l'origine et la profondeur de la signification, permettant au lecteur, qu'il soit ou non enseignant ou spécialiste du sujet, de rapporter la thématique de la mobilité à sa propre expérience.

2 Le chapitre 1 étudie les proverbes, expressions idiomatiques et phrases consacrées liées à la migration. Ces faits de langue reflètent l'histoire des migrations, mais aussi les désirs et craintes de celles et ceux qui partent ou qui restent ; des proverbes brodés sur les célèbres mouchoirs du Minho aux paroles de chansons traditionnelles, en passant par ce qui est désigné comme l'« interaction transnationale » visible notamment dans les liens entretenus par la presse locale avec la population qui a émigré, nombreuses sont les marques laissées par la mobilité dans la vie sociale portugaise. Le chapitre 2, « Potentialité symbolique de l'image dans le cadre du parcours migratoire », exploite la richesse symbolique de l'objet « valise » associé à la migration à travers les générations. L'analyse de la diversité des représentations visuelles de cet objet permet ainsi un voyage à travers divers supports, de la littérature à la photographie, en passant par les publications scientifiques, la chanson, les affiches d'événements liés à la migration ou à la représentation de la « valise » dans les sculptures en hommage aux migrants. Le chapitre 3 se penche sur les préjugés et stéréotypes associés à la migration et à la figure de l'immigré, qui cristallisent

l'image de telle ou telle personne, selon qu'elle a immigré en France ou au Brésil, par exemple. Là encore, proverbes, illustrations parues dans la presse ou images publicitaires montrent comment se construisent ces images stéréotypées associant les mots tels que *preto*, *mouro*, *cigano* à une image péjorative. Les chapitres 4, 5 et 6 proposent l'analyse de l'aspect économique de la mobilité, des stéréotypes associés à l'expression *árvore das patacas* aux proverbes liés à l'activité commerciale, en passant par les stratégies marketing des banques portugaises qui visent à attirer les économies des migrants. La construction des maisons par les migrants dans leur territoire d'origine, reflets d'une époque (chapitre 7) et les manifestations individuelles ou collectives qui visent, à travers une cérémonie, un monument ou un musée, à rendre hommage aux migrants (chapitre 8) viennent clore le large éventail des réalités socio-économiques de la mobilité abordées dans l'ouvrage, et l'étude du comportement humain que celles-ci révèlent. Maria Beatriz Rocha-Trindade met ainsi à disposition une contribution précieuse dont peuvent tout particulièrement s'emparer les enseignants de groupes de tous niveaux et de toutes disciplines : la langue, les images, la référence à différentes pratiques artistiques, mais aussi à l'anthropologie et à l'ethnographie, tout autant que l'importance accordée aux exemples qui pourraient paraître anodins mais que chacun peut trouver autour de soi, démontrent que la mobilité nous concerne toutes et tous, bien plus que nous le croyons parfois. Elle invite ainsi les jeunes générations à observer, à écouter et à interroger les discours et les images afin qu'elles puissent avoir conscience des héritages de ce phénomène global.

AUTEUR

Sandra Teixeira
Université de Poitiers / FoReLLIS-Unité de Recherche 15076